

Some Important Articles concerning the Establishment of Official Intercourse between China and Other States

伊藤, 不二男
九州帝国大学法文学部

<https://doi.org/10.15017/14433>

出版情報 : 法政研究. 11 (2), pp.183-200, 1941-04. 九州大学法政学会
バージョン :
権利関係 :

Some Important Articles concerning the Establishment of Official Intercourse between China and Other States

F u j i o I t o

Preface

It is well known that from early times China has called herself the "Middle Kingdom", the only civilized country in the world. Consequently, when the Western traders began to come in the sixteenth century, she looked upon those foreigners as barbarians and would not deal with them on equal terms.

Besides, she regarded the foreign states as her vassals and did not recognize their right at all, so that the conditions of official intercourse as well as those of trade depended entirely upon the good will of the Peking Court. Thus the foreign envoys were not admitted to ask for treatment with due respect as representing an independent state; they were always treated as tribute-bearers and were called

upon to perform the *kovulov* (叩頭) before the Emperor of China. (1) Further the foreign agents, sent by their own governments with a view to protecting their nationals, were strictly prohibited by the Chinese regulations to negotiate directly with the Chinese Provincial Governors, unless presenting petition (稟) through the Hong merchants (行商). (2)

This was the China's viewpoint of international relations. However, it was impossible for China to keep such a feeling of superiority for evermore, because the further development of international intercourse did not permit her to stand so long, without contact with the rest of the world. In other words, when China was forced to be a member of the Family of Nations by the conclusion of the British treaty of Nanking in 1842 and of the succeeding treaties with France, the United States, etc.,

she could not help changing her previous attitude. These treaties reconstructed her international relations with other states on a footing of equality, according to Modern International Law⁽³⁾, the fundamental rule of which demands that states must be equal to one another in spite of the different civilization, size, population, wealth or strength. Accordingly, the foreign powers were given the right to send a permanent diplomatic representative to Peking (*cf.* Materials, A, I, (1), (3), (4), (5)), and those foreign delegates were entitled to enjoy such diplomatic privileges and immunities as are recognized by the Law of Nations (*cf.* Materials, A, I, (2)). The Foreign Office, one of the highest departments of the central government, was established in order to negotiate directly with other nations on a footing of perfect equality (*cf.* Materials, A, II.) Moreover,

the foreign powers successfully compelled China to modify the humiliating form of official intercourse (*cf.* Materials, B, I.) and to abolish the disgraceful ceremony of *kowtow* (*cf.* Materials, B, II.), for the removal of the obstacles to equal status.

In this small note I will show the *original* texts of the provisions in the above-mentioned treaties, relative to official intercourse between China and others—*only* the intercourse through a diplomatic agent. (Space does not permit me to speak of the communication through a consular agent.) It is not too much to say that no other treaty has so detailed provisions on this matter as in the case of China. However, it may be sufficient here to give only the *important* articles among them, for the states concerned may have similar rights by virtue of the “most favoured-nation” clause in their treaties.

(1) Morse, H, B; *The International Relations of the Chinese Empire*, vol. 1, pp. 48—57.

(2) *op. cit.*, *ibid.* pp. 65—70.

(3) *op. cit.*, *ibid.* pp. 309—310, pp. 559—561.

Materials

A The Rules of Organization

I Permanent Diplomatic Envoys

(1) Appointment

Art. 2, the British Treaty of Tientsin, 1858.

(Treaties, I, p. 213; Mayers, p. 11; 通商,

III, p. 1; 威德, V, p. 6.)

For the better preservation of harmony in future, Her Majesty the Queen of Great Britain and His Majesty the Emperor of China mutually agree that, in accordance with the universal practice of great and friendly nations, Her Majesty the Queen may, if She see fit, appoint Ambassadors, Ministers, or

other Diplomatic Agents to the Court of Peking; and His Majesty the Emperor of China may, in like manner, if He see fit, appoint Ambassadors, Ministers, or other Diplomatic Agents, to the Court of St. James'.

大清皇帝大英君主意存睦好不絕約定照各大邦和好常規亦可任交派秉權大員分詣大清大英兩國京師

(For the Japanese translation of this article, see 外交時報上編「支那關係條約集」p. 250.)

(2). Diplomatic privileges and Immunities

Art. 3, the British Treaty of Tientsin, 1858.

(Treaties, I, p. 314; Mayers, p. 12; 通商,

XIX, p. 1; 威豐, V, p. 7)

.....Her Majesty's Representative shall be at liberty to choose his own Servants and Attendants, who shall not be subjected to any kind of molestation whatever.

Any person guilty of disrespect or violence to Her Majesty's Representative, or to any member of his Family or Establishment, in deed or word, shall be severely punished.

.....大清官員亦宜協同勦辦僱覓夫役亦隨其意毫無阻攔待大英欽差公館眷屬隨員人等或有越禮欺藐等情弊該犯由地方官從嚴懲辦

(For the Japanese translation, see *op. cit.* *ibid.* p. 250)

Art. 4, the British Treaty of Tientsin, 1858.

(Treaties, I, p. 214; Mayers, p. 12; 通商,

XIX p. 1; 威豐, V, p. 7).

It is further agreed that no obstacle or difficulty shall be made to the free movements of Her Majesty's Representative, and that he, and the persons of his suite, may come and go, and travel at their pleasure. He shall moreover, have full liberty to send

and receive his correspondence to and from any point on the sea-coast that he may select; and his letters and effects shall be held sacred and inviolable. He may employ for their transmission special couriers who shall meet with the same protection and facilities for travelling as the person employed incurring despatches for the Imperial Government; and generally he shall enjoy the same privileges as are accorded to Officers of the same rank by the usage and consent of Western nations.

All expenses attending the Diplomatic mission of Great Britain shall be borne by the British Government.

大英欽差大臣並各隨員等皆可任便往來收發文件行裝囊箱不得有人擅行啓拆由沿海無論何處皆可送文專差用大清驛站差使一律保安照料凡有大英欽差大臣各式費用皆由英國支理與中國無涉總之泰西各國於此等大臣向爲合宜例准應有優待之處皆一律行辦

支那と諸外國間の外交關係設立に關する主要條約規定の原本

(For the Japanese translation, see *op. cit. ibid.* pp. 251-252)

Art. 6, the British Treaty of Tientsin, 1858.
(Treaties, I, p. 214; Mayers, p. 12; 通商, III, p. 1; 威典, V, p. 8.)

Her Majesty the Queen of Great Britain agrees that the privileges hereby secured shall be enjoyed in her dominions by the Ambassadors, Ministers or Diplomatic Agents of the Emperor of China accredited to the Court of Her Majesty.

今茲約定以上所開應有大清優待各節日後特派大臣秉權出使前來大英亦允優待視此均同

(For the Japanese translation, see *op. cit. ibid.* p. 252.)

Art. 2, the French Treaty of Tientsin, 1858.
(Treaties, I, p. 603; Mayers, pp. 59-60; Martens, N. R. G., XVII, pp. 3-4; 通商,

— III, p. 1; 威靈, VI, pp. 4-5)

……Les Agents diplomatiques jouiront reciproquement dans le lieu de leur residence des privilèges et immunités que leur accorde le droit des gens ; c'est-à-dire, que leurs personnes, leur famille, leur maison et leur correspondance seront inviolables; qu'ils pourront prendre à leur service les employés, courtiers, interprètes, serviteurs, etc., que leur seront nécessaires.

Les dépenses de toute espèce qui occasionneront les missions diplomatiques de France en Chine seront supportées par le Gouvernement Français.

Les Agents diplomatiques qu'il plaira à Sa Majesté l'Empereur de la Chine d'accréditer auprès de Sa Majesté l'Empereur des Français avec tous les honneurs et toutes les prérogatives dont jouissent à rang égal, les Agents diplomatiques des autres nations

accredités à la Cour de Sa Majesté l'Empereur des Français.

……欽差大臣公使等當其暫居京師之時無不按照情理全獲施恩其施恩者乃所有身家公所與各來往公文書信等件皆不得擅動如在本國無異凡欲招置人通事服役人等可以延募毫無阻攔所有費用均由本國自備

大清國大皇帝欲派欽差大臣前往大法國京師僑居無不居各按品級延全獲恩施俱照大西各國所派者無異

(For the Japanese translation, see *op. cit. ibid.* pp. 525.)

(3). Residence in Peking

Art. 3, the British Treaty of Tientsin, 1858.

(Treaties, I, p. 213; Mayers, pp. 11-12; 通商 XIX, p. 1; 威靈, V, p. 7.)

His Majesty the Emperor of China hereby agrees that the Ambassador, Minister, or other Diplomatic Agent, so appointed by Her Majesty the Queen of

Great Britain, may reside, with his Family and Establishment, permanently at the Capital, or may visit it occasionally, at the option of the British Government.....

It is further agreed that Her Majesty's Government may acquire at Peking a site for Building, or may hire Houses, for the accommodation of Her Majesty's Mission, and that the Chinese Government will assist it in so doing.....

大英欽差各等大員及各眷屬可在京師或長行居住或能隨時往來總候本國諭旨遵行……大清皇上以昭畫一肅敬至在京師租賃地基或房屋作爲大臣等員公館……

(For the Japanese translation, see *op. cit.*

ibid. p. 251.)

Art. 2, the British Treaty of Peking, 1860.

(Treaties, I, p. 239; Mayers, p. 8; 通商,

III, p. 1; 威豊, V, pp. 4-5)

It is further expressly declared.....that, in accordance with Article III of the Treaty of one thousand

eight hundred and fifty-eight, Her Britannic Majesty's Representative will henceforward reside permanently, or occasionally, at Peking, as Her Britannic Majesty shall be pleased to decide.

……將來大英欽差大員應否在京長住抑或隨時往來仍照原約第三款明文總候本國諭旨遵行

(For the Japanese translation, see *op. cit. ibid.* pp. 265-266.)

(4). Legation Quarter.

Art. 7, International Protocol, 1901.

(Treaties, I, p. 117; Mayers, p. 287; Martens, N. R. G, T. 2-XXXII, p. 98; 光緒

LXVI, p. 13.)

Le Gouvernement Chinois a accepté que le quartier occupé par les Légations fut considéré comme un

支那と諸外國間の外交關係設立に關する主要條約規定の原本

quartier spécialement réservé à leur usage et placé sous leur police exclusive, où les Chinois n'auraient pas le droit de résider, et qui pourrait être mis en état de défense.....

大清國家允定各使館境界以爲專與任用之處並獨由使館管理中國人概不准在界內居住亦可自行防守使館界.....

(For the Japanese translation, see *op. cit. ibid.* pp. 5.)

(5) Legation Guards

Art. 7, Interational Protocol, 1901.

(Treaties, I, p. 118; Mayers, p. 287; Martens, N. R. G. T. 2-XXXXII, p. 98; 光緒二十六年, LXVI, p. 13.)

.....Par le Protocole annexé à la lettre du 16 janvier 1901, la Chine a reconnu à chaque Puissance le droit d'entretenir une garde permanente dans le dit quar-

tier pour la défense de sa Légation.

.....西歷一千九百零一年正月十六日即中歷上年十一月二十六日文內後附之條款中國國家應允諸國分應自主常留兵隊分保使館

(For the Japanese translation, see *op. cit. ibid.* p. 5)

II Establishment of Chinese Foreign Office

Art. 5, the British Treaty of Tientsin, 1858.

(Treaties, I, p. 214; Mayers, p. 12; 通商,

III, p. 1; 咸豐, V, pp. 7-8.)

His Majesty the Emperor of China agrees to nominate one of the Secretaries of State, or a President of one of the Boards, as the High Officer with whom the Ambassador, Minister, or other Diplomatic Agent of Her Majesty the Queen shall transact business, either personally or in writing, on a footing of perfect equality.

大清皇上特簡內閣大學士尙書中一員與大英欽差大臣
文移會晤各等事務商辦儀式皆照平儀相待

(For the Japanese translation, see op. cit. *ibid.*
p. 252.)

Art. 12, International Protocol, 1901.

(Treaties, I, p. 120; Mayers, p. 288; Mar-
tens, N. R. G. T. 2-XXXII, p. 99; 光緒,
LXVI, p. 15.)

Un Édît Impérial du 24 juillet 1901 (Annexe No.
18), a réformé l'Office des Affaires Étrangères
(*Tsong-li Yamen*) dans le sens indiqué par les Pui-
ssances, c'est-à-dire l'a transformé en un Ministère
des Affaires Étrangères (*Wai-wan-pou*)⁽¹⁾ qui prend
rang, avant les six autres Ministères d'État.....

西歷本年七月二十四日即中歷六月初九日降旨將總理
各國事務衙門按照諸國酌定改爲外務部班列六部之前……
(For the Japanese translation, see *op. cit. ibid.* p. 6)

支那と諸外國間の外交關係設立に關する主要條約規定の原本

(1) When the Republic was established in 1912, the
term *Wai-chiao Pu* was adopted.

Annex No. 18, International Protocol, 1901.

(Treaties, I, p. 147; Mayers, pp. 316-317;

Martens, N. R. G. T. 2-XXXII, p. 116;

光緒, LXVI, p. 32.)

(*Traduction*) Édît Impérial du 24. juillet 191.

L⁹e jour de la 6^e lune, la Grande chancellerie a
reçu l'Édit ci-après :

“La création de fonctionnaires et la détermination
de leurs attributions ont jusqu'ici été réglées d'
après les nécessités des temps. Or, en ce moment où
un nouveau traité de paix est conclu, les relations
internationales vont au premier rang des affaires
importantes, et il est plus que jamais nécessaire de
recourir à des hommes capables pour s'occuper de
toute ce qui a rapport à l'établissement de l'amitié

dans les relations et de la confiance dans le langage.

“L’Office des Affaires Étrangères créé autrefois pour traiter les questions internationales, existe bien depuis des années mais étant donné que les Princes et Ministres qui le composaient n’exerçaient pour la plupart ces fonctions qu’accessoirement à d’autres, ils ne pouvaient s’y consacrer exclusivement. Il convient donc naturellement de créer des fonctions spéciales afin que chacun ait son attribution propre,

“Nous organisons en conséquence que l’office des Affaires Étrangères (*Tsong-liko hono che-wou yamen*) soit changé en Ministère des Affaires Étrangères (*Wa-wou Pou*) et prenne rang avant les six Ministères.....

六月初九日上諭從來設官分職惟在因時制宜當重定和約之時首以邦交爲重一切講信修睦尤賴得人而理從前設立總理各國事務衙門辦理交涉雖歷有年所惟所派王大

臣等多係兼差未能殫心職守自應特設員缺以專責成總理各國事務衙門著改爲外務部班列六部之前.....

(For the Japanese translation, see *op. cit. ibid.* p. 21.)

B The Rules of Precedure

I Official Correspondence

(1) Style

Art. 11, the British Treaty of Nanking, 1842.
(Treaties, I, p. 163; Meyers, N. R. G. T. III, pp. 487-488; 通商, XVIII, p. 1; 道光, I, p. 36)

It is agreed that Her Britannic Majesty’s Chief High Officers, both at the Capital and in the Provinces, under the terms “Communication” 照會. The Subordinate British Officers and Chinese High Officers in the Provinces under the terms “Statement” 申陳 on the part of the former, and on the part of the latter “Declaration” 聲明, and the Subor-

dinates of both Countries on a footing of perfect equality. (2).....

議定英國住中國之總管大員與大清大臣無論京內京外
者有文書來往用照會字樣英國屬員用申陳字樣大臣批覆
用鈔行字樣兩國屬員往來必當平行照會.....

(For the Japanese translation, see *op. cit. ibid.*
p. 239.)

(2) By an arrangement resulting from the Chefoo
Convention, the form Shên-ch 'ên (申陳) was
abandoned and it was agreed that the form chao-
hui (照會) should be adopted, as regards the
style of correspondence between the Subordinate
Foreign Officials and all Chinese Officers. (*cf.*
Mayers, William Frederick; The Chinese Govern-
ment, 1897. p. 141.)

Art. 51, the British Treaty of Tientsin, 1858.
(Treaties, I, p. 227; Mayers, p. 19; 通商,
XVIII, p. 1; 威靈, V, p. 17)

支那と諸外國間の外交關係設立に關する主要條約規定の原本

It is agreed that, henceforward, the character 夷
夷 [barbarian], shall not be applied to the Govern-
ment or subjects of Her Britannic Majesty in any
chinese official document issued by the Chinese
Authorities either in the Capital or in the Provinces.
嗣後各式公文無論京外內叙大英國官民自不得提書
夷字

(For the Japanese translation, see *op. cit. ibid.* p. 259.)

(2) Authentic Text

Art. 50, the British Treaty of Tientsin, 1858.
(Treaties, I, p. 226; Mayers, p. 19; 通商,
II, p. 2; 威靈, V, p. 17.)

All official communications addressed by the Di-
plomatic and Consular Agents of Her Majesty the
Queen to the Chinese Authorities shall, henceforth,
be written in English. They will for the present be
accompanied by a chinese version, but, it is understood

that, in the event of there being any difference of meaning between the English and Chinese text, the English Government will hold the sense as expressed in the English text to be the correct sense.....

嗣後英國文書俱用英字書寫暫時仍以漢文配送俟中國選派學生派學習英文英語熟習即不用配送漢文自今以後凡有文詞辯論之處總以英文作爲正義.....

Art. 3, the French Treaty of Tientsin, 1858.

(Treaties, I, p. 604; Mayers, p. 60; Martens,

N. R. G. T. XVII, part 1, p. 4; 通商, II, p.

2; 威靈, VI, pp. 4-5.)

Les communications officielles des Agents diplomatiques et consulaires Français avec les autorités Chinoises seront écrites en français, mais seront accompagnées, pour faciliter le service, d'une traduction chinoise aussi exacte que possible, jusqu'au moment

où le Gouvernement Impérial de Pékin, ayant des interprètes pour parler et écrire correctement le Français, la correspondance diplomatique aura lieu dans cette langue pour les Agents Français, et en chinois pour les fonctionnaires de l'Empire. Il est convenu que jusque-là, et en cas de dissidence dans l'interprétation à donner au texte Français et au texte chinois, au sujet des clauses arrêtées d'avance dans les conventions faites de commun accord, ce sera le texte français qui devra prévaloir. Cette disposition est applicable au présent Traité.

Dans les communications entre les autorités des deux Pays, ce sera toujours le texte original et non la traduction qui fera foi.

凡大法國大憲領事等官有公文照會中國大憲及地方官員均用大法國字樣惟爲辦事妥速之便亦有繕譯中國文字一件附之其附件務盡力以相符候大清國京師有通事諳曉

且能譯大法國言語即時大法國官員照會大清國官員公文應用大法國字樣大清國官員照會大法國官員公文應用大清國字樣自今以後所有議定各款或有兩國文詞辯論之處總以法文做爲正義茲所定者均與現立章程而爲然其兩國官員照會各以本國文字爲正不得將繙譯言語以爲正也

(For the Japanese translation, see *op. cit. ibid.*, p. 259)

(3) Transmission

Art. 31, the American Treaty of Wanghia, 1844.

(Treaties, I, p. 485; Mayers, p. 83; Martens, N. R. G. T. VII, p. 137; 道光, IV, p. 21.)

Communications from the Government of the United States to the Court of China shall be transmitted through the medium of the Imperial Commissioner charged with the superintendence of the concerns of Foreign nations with China, or through the Governor-General of the Liang Kwang, that of Min and Chah, or that of Liang Kang.

合衆國日後若有國書遞達中國朝廷者應由中國辦理外國事務之欽差大臣或兩廣閩浙兩江總督等大臣將原代表

(For the Japanese translation, see *op. cit. ibid.*, p. 347.)

Art. 4, the American Treaty of Tientsin, 1858.

(Treaties, I, p. 510; Mayers, p. 85; 通商, XVIII, p. 5; 咸豐, IV, p. 22.)

In order further to perpetuate friendship, the Minister or Commissioner, or the highest diplomatic representative of the United States of America in China, shall at all times have the right to correspond on terms of perfect equality and confidence with the officers of the Privy Council at the capital, or with the Governors-General of the two Kwangs, the Provinces of Fukkien and Chékiang of the two Kiangs; and whenever he desires to have such correspondence with the Privy Council at the capital, he shall have the right to send it through either

of the said Governors-General, or by the general post; and all such communications shall be sent under seal, which shall be most carefully respected. The Privy Council and Governors-General, as the case may be, shall in all cases consider and acknowledge such communications promptly and respectfully.

因欲堅立友誼嗣後大合衆國駐劄中華之大臣任聽以平行之禮信義之道與大清內閣大學士文移交往並得與兩廣閩浙兩江督撫一体公文往來至照會京師內閣文件或交以上各督撫照例代送或交提塘驛站費遞均無不可其照會公文如有印封者必須謹慎費遞遇有咨照件內閣暨各督撫當酌量迅速照覆

(For the Japanese translation, see *op. cit. ibid.* pp. 348-349.)

II Audience

Art. 3, the British Treaty of Tientsin, 1858.
(Treaties, I, p. 213; Mayers, pp. 11-12;

通商 XIX, p. 1; 威德, V, p. 7.

.....He shall not be called upon to perform any ceremony derogatory to him as respecting the Sovereign of an independent nation, on a footing of equality with that of China. On the other hand, he shall use the same forms of ceremony and respect to His Majesty the Emperor as are employed by the Ambassadors, Ministers, or Diplomatic agents of Her Majesty towards the Sovereigns of independent and equal European nations.....

.....英國自主之邦與中國平等大英欽差大臣作爲代國秉權大員親大清皇上時遇有碍於國體之禮是不可行惟大英君主每有派員前往泰西各與國拜主之禮亦拜.....

(For the Japanese translation, see *op. cit. ibid.* p. 251.)
Art. 12, International Protocol, 1901.

(Treaties, I, p. 120; Mayers, p. 288; Martens, N. R. G. T. 2-XXXII, p. 99; 光緒,

.....Un accord s'est établi également au sujet de la modification du cérémonial de cour relatif à la réception des Représentants Étrangers, et a fait l'objet de plusieurs notes des Plénipotentiaires chinois réunies dans un memorandum ci-joint (Annexe No. 19).....

.....且變通諸國欽差大臣覲見禮節均已商定由中國全權大臣屢次照會在案此照會在後附之節略內述明附件一九.....

(For the Japanese translation, see *op. cit. ibid.* pp. 6-7.)

Annex No. 19, International Protocol, 1901.

(Treaties, I, pp. 148-149; Mayers, pp. 317-

318; Martens, N. R. G. I. 2-XXXII, pp. 117

-118; 道光, LXVI, pp. 32-34.)

Memorandum sur le cérémonial à observer

dans les audiences solennelles.

支那と諸外國間の外交關係設立に關する主要條約規定の原本

1°. Les audiences solennelles données par Sa Majesté l'Empereur de Chine au Corps Diplomatique ou aux Représentants des Puissances séparément auront lieu dans la salle du Palais appelée "K'ien-ts'ing Kong."

2°. En allant à ces audiences solennelles ou en revenant les Représentants des Puissances seront portés dans leur chaise jusqu' A l'extérieur de la porte King-yun. A la porte King-yun ils devront descendre de la chaise dans laquelle ils seront venus et être portés dans une petite chaise (*i chiao*) jusqu' au pied des marches de la porte K'ien-ts'ing. En arrivant à la porte K'ien-ts'ing les Représentants des Puissances devront descendre de chaise et s'avancer à pied jusqu'en présence de Sa Majesté dans le salle K'ien-ts'ing Kong.

En partant, les Représentants des Puissances devront

retourner à leur résidence de la même manière qu'ils seront venus.

3°. Quand un Représentant d'un Puissance aura à présenter à Sa Majesté l'Empereur ses lettres de créance ou une communication du Chef de l'État par lequel il est accrédité, l'Empereur fera envoyer à la résidence du dit Représentant pour le porter au Palais une chaise à porteurs avec des garnitures et des glands jaunes, telles que celles qui sont à l'usage des Princes de la famille Impériale. Le dit Représentant sera reconduit chez lui de la même manière. Une escorte de troupes sera également envoyée à la résidence du dit Représentant pour l'accompagner à l'aller et au retour.

4°. En présentant ses lettres de créance ou une communication du Chef de l'État par lequel il est accrédité, l'agent Diplomatique, pendant qu'il portera

les dites lettres ou communications, passera par les ouvertures centrales des portes du Palais jusqu'à ce qu'il soit parvenu en présence de Sa Majesté. En revenant de ces audiences il se conformera, en ce qui concerne les portes par lesquelles il pourra avoir à passer, aux usages déjà établis à la Cour de Pékin pour les audiences données aux Représentants Étrangers.

5°. L'Empereur recevra directement entre ses mains les lettres et communications ci-dessus mentionnées que les Représentants Étrangers pourront avoir à lui remettre.

6°. Si Sa Majesté décidait d'inviter à un banquet les Représentants des Puissances il est bien entendu que ce banquet devra avoir lieu dans une des salles du Palais Impérial et que Sa Majesté devra y assister en personne.

7°. En un mot, le cérémonial adopté par la Chine à l'égard des Représentants Étrangers ne pourra être, en aucun cas, différent de celui qui résulte d'une parfaite égalité entre les Pays concernés et la Chine, sans aucune perte de prestige de part et d'autre.

觀見禮節論帖

- 一、諸國使臣會同或單行觀見大清國大皇帝時即在大內之乾清宮正殿
- 二、諸國使臣觀見時來往乘轎至景運門外在景運門換乘椅轎至乾清門階前降輿步行至乾清宮大皇帝前禮成後諸國大臣一休回館
- 三、每值使臣呈遞勅書或國書時大皇帝必遣加用黃轎如親王所乘之綠轎到館將使臣迎入大內禮成後仍一休送回來往之時必派兵隊前往使館迎送

- 四、每值呈遞勅書或國書時其書在使臣手內必由大內之各中門走進到駕前禮成後即由已定諸國使臣觀見禮節所議各門而回

支那と諸外國間の外交關係設立に關する主要條約規定の原本

五、使臣所遞勅書或國書皇帝必親手接收

六、如皇帝願款宴諸國使臣現已議明應在大內之殿廷設備皇帝亦躬親入座

七、總之部無論如何中國優禮諸國使臣斷不至與彼此兩國平行体制有所不同

(For the Japanese translation, see *op. cit. ibid.*

pp. 21—22.)

Bibliography and Abbreviation

Mayers, William Frederick; *Treaties between the Empire of China and Foreign Powers*, 1906.

(Abbreviation: Mayers)

China. Imperial Maritime Customs; *Treaties, Conventions, Etc., between China and Foreign States*, vol. I, II, supplementary volume, 1908, 1917.

(Abb: Treaties)

Martens, G. F.; *Nouveau Recueil Général de*

Traits. (Abb : Martens, N. R. G. T.)

通商章程成案彙編 (李鴻章撰) (Abb : 通商).

汪毅張承霖編纂清朝條約集

——道光條約 (Abb : 道光)

——咸豐條約 (Abb : 咸豐)

——光緒條約 (Abb : 光緒)

編輯後記

本誌第十一卷においては、別に第三號として國防國家の研究を中心とする特輯を試みる計畫であつた。しかるに第二號の編輯が延引したので、既に特輯號の爲に完稿せられたる今中、宇賀田兩教授の論文を本號中に併せ掲載して第三號の計畫を打切ることとした。

編輯部